

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT EBERHARD-KARLS UNIVERSITÄT TÜBINGEN I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Bernd Engler, rector de l'Eberhard-Karls Universität Tübingen

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Eberhard-Karls Universität Tübingen, en exercici de les seves facultats com a rector, d'acord amb el que estableix l'apartat 17 paràgraf 1 de la Llei d'Universitats de Baden-Württemberg d'1 de gener de 2005, modificada posteriorment per la Llei de 8 d'abril de 2014, GBl 99.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull (Resolució Gov 12/2014 de 28 de febrer de 2014 de la Generalitat de Catalunya).

EXPOSEN

I. L'Eberhard-Karls Universität Tübingen (en endavant, la Universitat) és una universitat pública, d'acord amb el § 1 paràgraf 2 núm. 1 de la Llei d'Universitats de Baden-Württemberg (Llei d'Educació Superior de l'Estat-LHG) d'1 de gener de 2005.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

En el marc de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut es compromet a donar suport a la Universitat per contribuir a desenvolupar-hi els estudis catalans mitjançant diverses línies d'ajuts i programes per a la docència, el professorat i els estudiants, que s'especifiquen als pactes següents d'aquest conveni.

Tercer. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

Semestre d'hivern

- Català - inicial - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Català - intermedi - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Català - superior - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Cultura I/II (Català) - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS

Semestre d'estiu

- Català - inicial - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Català - intermedi - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Català - superior - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS
- Cultura I/II (Català) - 2 hores per setmana - 3 a 6 crèdits ECTS

Quart. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat es compromet a contractar-lo com a docent en qualitat de *Lector de català (Lektorin für die katalanische Sprache)*, amb un contracte d'una durada de 12 mesos i una dedicació del 50% de la jornada laboral ordinària, d'acord amb la normativa vigent. El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes

corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 28.000 euros, en funció del l'edat i l'estat civil de la persona contractada.

La Universitat designarà un/a responsable acadèmic/a, la prof. Sarah Dessì Schmid del Departament de Filologia Romànica (Lingüística), que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Dotzè.

Cinquè. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Sisè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Setè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Vuitè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Novè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Desè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Onzè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2014-2015, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 20.000 euros i l'aportació de la Universitat (Seminari de Romanística) serà de 8.000 euros. No es reemborsaran despeses de viatge.

Anualment, l'Institut i la Universitat establiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

Dotzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Tretzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2014-2015, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2017-18, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificació de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Catorzè. Naturalesa i llengües del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i alemanya amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en alemany) i a un sol efecte, en les seues respectives.

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de l'última signatura.

Data: 06. 11. 2014



El rector
de la Eberhard-Karls Universität Tübingen
Bernd Engler

Data: 27 NOV. 2014



El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

KOOPERATIONSVEREINBARUNG ZWISCHEN DER EBERHARD-KARLS UNIVERSITÄT TÜBINGEN UND DEM INSTITUT RAMON LLULL

VERTRETEN DURCH:

Einerseits Magnifizenz Prof. Dr. Bernd Engler, Rektor der Eberhard-Karls Universität Tübingen,

andererseits Herr Àlex Susanna i Nadal, Direktor des Instituts Ramon Llull.

SIE HANDELN:

Der Erste im Namen und in Vertretung der Eberhard Karls Universität Tübingen in Ausübung seiner Befugnisse als Rektor gemäß § 17 Abs. 1 des Gesetzes über die Hochschulen in Baden-Württemberg vom 1. Januar 2005, zuletzt geändert durch Gesetz v. 8. April 2014, GBl. 99.

Der Zweite im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull, kraft Ernennung durch den Praesident des Vorstand des Instituts Ramon Llull vom 4. Oktober 2013 und in Ausübung seiner Befugnisse gemäß Artikel 13.2.g. der Satzung des Instituts Ramon Llull (RESOLUTION GOV/12/2014, v. 28 Januar 2014 der Autonomen Landesregierung Kataloniens, Kulturdezernat).

SIE ERKLÄREN:

I. Die Eberhard-Karls Universität Tübingen (im Weiteren "die Universität") ist eine staatliche Hochschule nach § 1 Abs. 2 Nr. 1 des Gesetzes über die Hochschulen in Baden-Württemberg (Landeshochschulgesetz - LHG) vom 1. Januar 2005.

II. Das Institut Ramon Llull (im Weiteren „das Institut“) ist eine gemeinnützige Gesellschaft öffentlichen Rechts assoziativen Charakters mit eigener Rechtspersönlichkeit, der die Verwaltungen der katalanischen Regierung und der Stadt Barcelona angehören und deren Ziel die Förderung der katalanischen Sprache und der Kultur in all ihren Ausdrucksformen im Ausland ist. Für das Erreichen der gesetzten Ziele unterstützt das Institut Ramon Llull die Außenpolitik der vertretenen Institutionen im kulturellen Bereich und trägt zur Stärkung der Marken „Katalanische Kultur“, „Katalonien“ und „Barcelona“ unter kulturellen Gesichtspunkten bei. Zu diesem Zweck bemüht sich das Institut um die Förderung der Lehre der katalanischen Sprache und Kultur an den Universitäten außerhalb des katalanischen Sprachraums, die dem Universitätsnetz für katalanische Studien im Ausland angeschlossen sind, sowie um die Förderung der Studien und Forschung in aller Welt und die Organisation der Prüfungen für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache (Certificats de coneixements de llengua catalana) entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

III. Beide Parteien wollen im Rahmen der institutionellen Beziehungen, die sie zu unterhalten wünschen, gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um zur Förderung und Entwicklung der katalanischen Studien in der Universität beizutragen.

Um die Grundlage für die Zusammenarbeit zu schaffen, anerkennen beide Parteien unter Billigung der einschlägigen Kompetenz- und Verfahrensnormen gegenseitig ihre ausreichende Rechtsfähigkeit zum Abschluss der vorliegenden Vereinbarung mit folgenden

KLAUSELN:

Erstens: Zweck der Vereinbarung

Zweck der vorliegenden Vereinbarung ist die Zusammenarbeit beider Institutionen bei *der Förderung und Konsolidierung* der katalanischen Studien an der Universität und der Durchführung von akademischen Aktivitäten und Forschungsaktivitäten (Veranstaltung von Seminaren, Konferenzen, Tagungen, Symposien usw.), die zu ihrer Förderung und Verbreitung beitragen.

Zweitens: Universitätsnetz für Studien der katalanischen Sprache im Ausland

Innerhalb des Universitätsnetzes für Studien der katalanischen Sprache im Ausland, verpflichtet sich das Institut Ramon Llull die Universität mit verschiedenen Förderungsmittel und Lehrprogramme, Lehrstuhl und Studenten zu unterstützen, wie es in den folgenden Klauseln dieser Vereinbarung beschrieben und vereinbart wird.

Drittens: Lehre und akademische Anerkennung

Die Universität verpflichtet sich, die Studien der katalanischen Sprache, Literatur und Kultur dadurch *zu fördern*, dass sie die aufgrund dieser Vereinbarung angebotenen Kurse mit dem Status, der in den jeweils geltenden Prüfungsordnungen festgelegt ist, in die Studienpläne für die angebotenen Abschlüsse integriert, sie in die entsprechenden Veranstaltungsverzeichnisse für Regelstudien und Aufbaustudien aufnimmt und gewährleistet, dass für sie, wie für andere, hinsichtlich ihrer Dauer und ihres Niveaus gleichwertige Kurse, entsprechende ordentliche Leistungsbescheinigungen ausgestellt werden.

Konkret verpflichtet sich die Universität dazu, in jedem akademischen Jahr die folgenden Lehrveranstaltungen anzubieten:

Wintersemester

Katalanisch – Anfängerkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Katalanisch – Mittelkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Katalanisch – Oberkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Landeskunde I/II (Katalanisch) – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Sommersemester

Katalanisch – Anfängerkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Katalanisch – Mittelkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Katalanisch – Oberkurs – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Landeskunde I/II (Katalanisch) – 2 SWS – 3 bis 6 credits ECTS

Viertens: Lehrkraft

Der/die Hochschullehrer/in wird im gegenseitigen Einverständnis beider Institutionen mittels öffentlicher Ausschreibung ausgewählt und muss die festgelegten akademischen Anforderungen erfüllen.

Die Universität verpflichtet sich dazu, ihn/sie den geltenden Regelungen entsprechend mit einem Vertrag mit einer Laufzeit von 12 Monaten als Lektor/Lektorin für die katalanische Sprache einzustellen; die Dozenten- bzw. Dozentinnenstelle umfasst dabei 50% der regelmäßigen Arbeitszeit. Die Gesamtkosten der vorliegenden Vereinbarung, einschließlich der vom Auftraggeber oder der eingestellten Person zu zahlenden Lasten und Gebühren, beträgt – abhängig von Alter und Familienstand des Dozenten/der Dozentin – ca. 28.000 Euro.

Die Universität benennt eine/n akademische/n Verantwortliche/n, die Prof. Sarah Dessì Schmid der Abteilung für Romanische Philologie (Sprachwissenschaft), der/die sich um die Koordination der Lehrpläne kümmert, die Lehrtätigkeit des Dozenten/der Dozentin beaufsichtigt, und an der Kandidatenauswahl mitwirkt. Sie wird auch als Vertretungsperson der Universität in der Überwachungskommission dieser Kooperationsvereinbarung agieren, wie es in Punkt Zwölf vereinbart wird.

Fünftens: Jahresbericht

Die Universität verpflichtet sich, dem Institut über die Lehrkraft innerhalb der vereinbarten Frist und gemäß der Vorgaben des Instituts für jedes akademische Jahr einen Jahresbericht zu übermitteln, der die Daten zu den vermittelten Lehrinhalten und den organisierten Aktivitäten sowie gegebenenfalls sonstige erbetene Angaben enthält. Der Jahresbericht zur Lehrtätigkeit wird von der Lehrkraft erstellt und muss von dem/der von der Universität benannten akademischen Verantwortlichen bewertet und genehmigt werden.

Sechstens: Bibliografischer Fundus und didaktische Beratung

Die Universität kümmert sich um den vom Institut beigebrachten bibliografischen Fundus zur katalanischen Sprache, Literatur und Kultur und trägt Sorge für seine Katalogisierung und die Zugänglichkeit für Studierende, Lehrkörper und Forscher. Das Institut wird dem Lehrkörper die nötige Information und Zugang an die notwendigen sprachlichen und didaktischen Lehrmitteln mittels der virtuellen Plattform *xarxallull.cat* vermitteln.

Siebtens: Weiterbildung und didaktische Beratung der Lehrkraft

Das Institut stellt der Lehrkraft didaktische Hilfsmittel zur Verfügung und kümmert sich um deren Weiterbildung, um zu einer Lehrtätigkeit auf dem neuesten Stand auf dem Gebiet der katalanischen Studien an der Universität beizutragen. So bietet das Institut der Lehrkraft die Teilnahme an jährlichen Weiterbildungsmaßnahmen an, die vom Institut veranstaltet werden, im Besonderen die Teilnahme an der internationalen Tagung für Katalanischlehrkräfte im Ausland (*Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*).

Achtens: Akademische und kulturelle Veranstaltungen

Das Institut bietet der Universität jährlich die Möglichkeit, an einem Förderprogramm zu partizipieren, das akademische und kulturelle Aktivitäten der katalanischen Sprache

und Kultur unterstützt (Kulturveranstaltungen, Konferenzen, Gastvorträge, Ausstellungen usw.).

Neuntens: Nachweis der Kenntnisse

Das Institut bietet der Universität jährlich die Möglichkeit, Prüfungsort für den Erhalt der offiziellen Nachweise von Kenntnissen der katalanischen Sprache (*Certificats de coneixements de llengua catalana*) zu sein. In diesem Fall beteiligt sich die Universität an der Bekanntmachung und Organisation dieser Prüfungen und stellt dem Institut Ramon Llull im Rahmen ihrer Möglichkeiten kostenlos die für ihre Abwicklung erforderlichen Räume zur Verfügung.

Zehntens: Sprachausbildung für Austauschstudenten/-innen

Das Institut verpflichtet sich darüber hinaus, der Universität jährlich die Möglichkeit zu bieten, Einführungskurse in die katalanische Sprache für Studierende anzubieten, die im Rahmen von Austauschprogrammen (Erasmus) katalanischsprachige Universitäten besuchen. Die Universität verpflichtet sich, diese Information über die entsprechende Abteilung oder das entsprechende Büro allen betroffenen Studierenden mitzuteilen.

Elftens: Mittelzuweisung

Für das akademische Jahr 2014-2015 beläuft sich der finanzielle Beitrag des Instituts auf 20.000 Euro; der Beitrag der Universität (Romanisches Seminar) beläuft sich auf 8.000 Euro. Es werden keine Reisekosten erstattet.

Das Institut und die Universität legen die finanziellen Beiträge zum Erhalt der katalanischen Studien jährlich, abhängig von ihrer jeweiligen etatmäßigen Mittelausstattung, fest. Der Beitrag des Instituts Ramon Llull wird jährlich in Form eines förmlichen Beschlusses im Amtsblatt der katalanischen Regierung (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*) veröffentlicht.

Zwölftens: Kommission zur Evaluation

Eine Kommission zur Evaluation der Tätigkeiten im Rahmen dieser Kooperation wird aus den/die akademische/n Verantwortliche/n der Universität und der/die Direktor/in der Abteilung Sprache und Universitäten des Instituts gebildet.

Jede der Parteien verpflichtet sich, die jeweils andere Partei über alle Veränderungen zu informieren, die die in der vorliegenden Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen betreffen.

Dreizehtens: Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Rückwirkung zum Beginn des akademischen Jahres 2013-2014 in Kraft, und ihre Geltungsdauer beträgt vier akademische Jahre, bis zum akademischen Jahr 2016-2017, sofern nicht eine der unterzeichnenden Parteien gegenüber der anderen mit einem Vorlauf von mindestens drei Monaten zum Ende des jeweiligen akademischen Jahres per Einschreiben mit Rückschein ihren Willen zum Ausdruck bringt, die Vereinbarung zu kündigen.

Vierzehntens: Charakter und Sprachen der Vereinbarung

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung hat öffentlich-rechtlichen Charakter und ihre Auslegung und Umsetzung unterliegen der verwaltungsrechtlichen Ordnung.

Die vorliegende Vereinbarung wird in gleichberechtigten Fassungen in katalanischer und deutscher Sprache aufgesetzt.

Bei Widersprüchen der beiden Sprachfassungen bemühen sich die Parteien, sich auf eine gemeinsame Auslegung zu einigen, die dem Sinn und Zweck dieser Kooperationsvereinbarung entspricht.

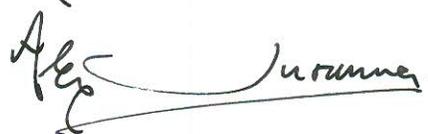
Zum Zeichen des Einverständnisses und der Anerkennung unterzeichnen beide Parteien die vorliegende Vereinbarung an ihrem jeweiligen Niederlassungsort in vierfacher Ausführung (je zwei Exemplare in katalanischer und in deutscher Sprache).

Datum: 06.11.2014



Der Rektor
der Eberhard-Karls Universität Tübingen
Prof. Dr. Bernd Engler

Datum: 27 NOV. 2014



Der Direktor
des Instituts Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal